

**MENDELSSOHN**

**Die erste Walpurgisnacht, Op. 60**

**+ Son and Stranger - Overture, Op. 89**

Lili Chookasian, contralto

Ernst Haefliger, tenor

Hermann Prey, baritone

Raymond Michalski, bass-baritone

Musica Aeterna Orchestra and Chorus

Frederic Waldman, conductor



## Die erste Walpurgisnacht

(The first Walpurgis Night) — Ballade by Goethe

### OVERTURE

I. The Bad Weather: Allegro con fuoco

II. Transition to Spring: Allegro vivace non troppo

---

#### No. 1. Allegro vivace non troppo

TENOR SOLO (a Druid)

and CHORUS (Druids and pagans)

Es lacht der Mai!  
Der Wald ist frei  
von Eis und Reifgehänge.  
Der Schnee ist fort,  
am grünen Ort  
erschallen Lustgesänge.  
Ein reiner Schnee  
liegt auf der Höh'  
doch eilen wir nach oben,  
begeh'n den alten heil'gen  
Brauch,  
Allvater dort zu loben.

May's in full bloom!  
The forest free  
Of frost and ice.  
The snow is gone!  
On grassy ground  
Gay songs resound.  
Though high above  
It's white with snow  
We hasten there,  
To sing Great Father's  
Praise in ancient rites.

Die Flamme lod're durch den  
Rauch!  
Hinauf, hinauf!  
So wird das Herz erhoben.

Let flames flare through the  
smoke!  
Arise, above!  
Our hearts are thus exalted.

#### No. 2. Allegretto non troppo

ALTO SOLO (an old woman)

and CHORUS (pagan women)

Könnt ihr so verwegen handeln?  
Wollt ihr denn zum Tode  
wandeln?  
Kennet ihr nicht die Gesetze  
uns'rer strengen Überwinder?

Could you be so rash, so daring?  
Wend your way to certain death?  
Don't you know the laws they  
made,  
They who harshly conquered us?

Rings gestellt sind ihre Netze  
auf die Heiden, auf die Sünder.  
Ach, sie schlachten auf dem  
Walle  
uns're Väter, uns're Kinder.  
Und wir alle nahen uns  
gewissem Falle.

Round about their snares are  
waiting  
For the heathen, for the sinners.  
On the ramparts they are  
slaughtering  
Our fathers, our children  
And we're all approaching  
certain doom.

Auf des Lagers hohem Walle  
schlachten sie uns uns're  
Kinder!  
Ach, die strengen Überwinder!  
Und wir alle nahen uns  
gewissem Falle.

High on the encampment's  
ramparts  
They are slaughtering our  
children!  
Oh, those victors most severe!  
And we're all approaching  
certain doom.

#### No. 3. Andante maestoso

BARITONE SOLO (a priest) and CHORUS (Druids)

Wer Opfer heut' zu bringen  
scheut,

Whoever fears to sacrifice  
Today truly deserves his  
bondage.

verdient erst seine Bande.  
Der Wald ist frei,  
das Holz herbei,  
und schichtet es zum Brande!  
Doch bleiben wir im  
Buschrevier  
am Tage noch im Stillen,  
und Männer stellen wir zur Hut  
um eurer Sorge willen.  
Dann aber lasst mit frischem  
Mut  
uns uns're Pflicht erfüllen.

The forest's free,  
Bring on the wood  
And pile it high for burning!  
By day we'll stay quite still  
Here in the shady thicket,  
And to allay your fears we'll  
place  
Some guards for your protection.  
But later on, our courage  
renewed,  
Let us fulfill our duty.

**No. 4. Allegro leggiero**  
**CHORUS (Druid guards)**

Verteilt euch wack're Männer  
hier  
durch dieses ganze Waldrevier,  
und wachet hier im Stillen  
wenn sie die Pflicht erfüllen.

Divide your forces, valiant men,  
Spread out throughout the forest  
here,  
And keep a quiet watch  
While they fulfill their duty.

**No. 5. Recitative—Allegro moderato**  
**BASS SOLO (a Druid guard)**  
**and CHORUS (Druid guards)**

Diese dumpfen Pfaffenchristen,  
lasst uns keck sie überlisten!  
Mit dem Teufel, den sie fabeln,  
wollen wir sie selbst  
erschrecken.

Christians and their priests are  
witless,  
Therefore let's outwit them  
boldly!  
Let us terrify these Christians  
With the Devil they've invented.

Kommt! Kommt mit Zacken  
und mit Gabeln  
Und mit Glut und Klapper-  
stöcken  
lärmen wir bei nächt'ger Weile  
durch die leeren Felsenstrecken.  
Kauz und Eule,  
heul' in unser Rundgeheule.

Come! Come with prongs and  
come with pitchforks  
And with embers and with  
rattles  
Fill the night with din and  
uproar  
through the rocky mountain  
passes.  
Come, you owls.  
Join us in our noisy howls.

**No. 6. Allegro molto**  
**CHORUS (Druid guards and pagans)**

Kommt! Kommt mit Zacken  
und mit Gabeln,  
wie der Teufel, den sei fabeln,  
und mit wilden Klapperstöcken,  
durch die leeren Felsenstrecken.  
Kauz and Eule,  
heul' in unser Rundgeheule.

Come! Come with prongs and  
come with pitchforks  
Like the Devil they've invented  
And with wildly roaring rattles  
Through the rocky mountain  
passes.  
Come, you owls.  
Join us in our noisy howls.

**No. 7. Allegro molto—Andante maestoso**

**BARITONE SOLO (a priest)**

**and CHORUS (Druids and pagans)**

So weit gebracht,  
dass wir bei Nacht,  
Allvater heimlich singen.  
Doch ist es Tag,  
sobald man mag,  
ein reines Herz Dir bringen.

Du kannst zwar heut',  
und manche Zeit,  
dem Feinde viel erlauben.  
Die Flamme reinigt sich vom  
Rauch,  
so reinig' unsern Glauben;  
und raubt man uns den alten  
Brauch,  
Dein Licht, wer will es rauben?

It's come so far  
That now by night  
We praise Great Father in secret.  
Still, it is day  
Whenever one may  
Present you with a heart that's  
pure.

Although today,  
And many a day,  
You let our enemy prosper,  
The flame is purified by smoke,  
Thus purify our faith;  
And if they rob us of our rite,  
Will any rob us of your light?

**No. 8. Allegro non troppo**

**TENOR SOLO (a Christian guard)**

**and CHORUS (Christian guards)**

Hilf, ach hilf mir, Kriegsgeselle!  
Ach, es kommt die ganze Hölle!  
Sieh', wie die verhexten Leiber  
durch und durch von Flamme  
glühen!  
Menschen-Wölf' und Drachen-  
weiber,  
die im Flug vorüberzieh'n!  
Welch' entsetzliches Getöse!  
Lasst uns, lasst uns alle flieh'n!  
Oben flammt und saust der Böse.  
Aus dem Boden  
dampfet rings ein Höllen-  
Brod'n!  
Lasst uns flieh'n.

Help, oh help me, comrade,  
help me!  
Oh, all hell is loosed upon us!  
See those witches, see those  
bodies  
Glowing in the flaming fires!  
Werewolves, horrid dragon  
women,  
See them passing by in flight!  
What a dreadful, deafening din!  
Let's all flee from here, let's flee!  
Up above roar flaming devils.  
From below  
Hellish vapors rise around us!  
Let us flee!

**No. 9. Andante maestoso**

**BARITONE SOLO (a priest)**

**and CHORUS (Druids and pagans)**

Die Flamme reinigt sich vom  
Rauch,  
so reinig' unsern Glauben!  
Und raubt man uns den alten  
Brauch,  
Dein Licht, Dein Licht, wer  
kann es rauben!

The flame is purified by smoke,  
Thus purify our faith!  
And if they rob us of our rite,  
Could any rob us of your light?